

**El inmigrante árabe en la literatura chilena
desde descendencia palestina**



The Arab Immigrant in Chilean Literature of Palestinian Descent

Kenichi Radouane¹; Choucha Zouaoui²

¹ Universidad Mohamed ben Ahmed, Oran 2(Algérie); radouanekenichi@yahoo.es

² Universidad Mohamed ben Ahmed, Oran 2(Algérie); houchasba@gmail.com

Resumen:

El movimiento migratorio árabe en América Latina, especialmente Chile se encuadra entre los grandes movimientos de población que tuvieron lugar desde el último cuarto del siglo XIX principios del siglo XX. Esta llegada causó un gran y profundo conflicto entre la integración y el rechazo de los árabes en Chile. Walter Garíb y Jaime Helas, dos escritores de origen palestino han abordado esta problemática en sus novelas. Muchas preguntas nos surgen respecto al tema: ¿Puede el inmigrante árabe convivir con la cultura latinoamericana? , ¿Ha sido fácil el proceso de integración de los árabes en Chile? ¿Es posible la integración sin abandonar la identidad y la cultura de origen? El objetivo de nuestro estudio es dar una aproximación histórica y literaria a la presencia árabe en Chile optando el método histórico-analítico para llevarlo a cabo.

Palabras claves: Chile, inmigración, identidad, historia, integración, Palestina.

Summary:

The Arab migratory movement in Latin America, especially Chile, is among the great population movements that took place from the last quarter of the 19th to the beginning of the 20th century. This arrival caused a great and deep conflict between the integration and the rejection of the Arabs in Chile. Walter Garíb and Jaime Hales, two writers of Palestinian origin have addressed this problem in their novels. Many questions arise regarding the subject: Can the Arab immigrants coexist with the Latin American culture? Has the Arabs' integration process in Chile been easy? Is integration possible without abandoning the identity and culture of origin? The objective of our study is to give a historical and literary approach to the Arab presence in Chile, opting for the historical-analytical method to carry it out.

Keywords: Chile, immigration, identity, history, integration, Palestine

Introducción

Desde la antigüedad hasta hoy día, el fenómeno de inmigración sigue siendo vigente tomando cada vez diferentes dimensiones de carácter social, económico, étnico y político. Este fenómeno internacional preocupa a muchos países, sobre todo los receptores. La inmigración árabe a América Latina provocó un ambiente de susto, inquietud, miedo y peligro en la población chilena. Entre la integración y el rechazo, novelistas chilenos de descendencia árabe trataron la temática a través de sus obras. Hemos citado a dos importantes novelas, que son: “*El viajero de la alfombra mágica*”, de WALTER GARIB y “*Peregrino de ojos brillantes*”, de JAIME HALES.

Para estructurar bien este artículo, lo hemos dividido en dos grandes partes. En cuanto a la primera la dedicamos a la historia de la llegada de los árabes a América Latina y las causas de esta inmigración. Respecto a la segunda, que es la más importante, está consagrada al estudio de la inmigración árabe a partir de la producción literaria chilena desde autores de descendencia palestina: WALTER GARIB y JAIME HALES.

1. Presencia árabe en Chile

La presencia árabe en América Latina, especialmente Chile, se concreta en tres grandes periodos. El primero transcurre desde las últimas décadas del siglo XIX, hasta las primeras del XX interrumpido por el estallido de la primera guerra mundial. El segundo se reinicia durante el periodo de entreguerras; y el tercero fue extendido hasta los años cincuenta y sesenta.

Algunos escritos muestran la presencia de los árabes en América Latina que comenzó con la llegada de Cristóbal Colón al nuevo continente.¹ Salieron de Lisboa en el siglo XI y llegaron a unas islas que pudieron pertenecer a América².

A tenor de Abdeluahed Akmir³ muchos libaneses, palestinos y sirios fueron al nuevo continente con el objetivo de mejorar su situación económica y luego volver a sus países, pero con la buena acogida de los pueblos latinoamericanos, la colonia árabe se encontró a gusto y empezó a traer sus familiares y a establecer definitivamente en los países de acogida. Estos conocían la cultura árabe a través de los españoles que llegaron a América, ya con una presencia de ocho siglos en la península ibérica, los árabes han dejado huellas imborrables desde el lado cultural y científico, hasta Cristóbal Colón había adquirido conocimientos de navegación y astronomía por los estudios que habían florecido en la España Musulmana de entonces (AL-Ándalus).

El doctor Rafael Lapesa⁴ en su libro (1950) *Historia de la lengua española*, afirma que hay 4000 palabras de origen árabe, lo que muestra la influencia del árabe en el castellano hablado por los primeros españoles instalados en América. Ese previo encuentro no directo de los países

1 Javier GARCÍA GONZÁLEZ. (20012). *Identidades y actitudes en el contacto entre el árabe y el español medieval y su reflejo en algunos cambios semánticos*. Revista interdisciplinaria y estudios hispánicos medievales y modernos. P.3.

2 Abdeluahed Akmir. (2009). *Los árabes en América Latina*. Editorial Siglo XXI. Madrid, p.24.

3 Ibíd., p. 26.

4 Jackeline Díaz, Fuentes. (2009). La inmigración árabe en América latina vista a través la literatura. La Habana. p. 37.

latinoamericanos con el árabe llevó a los inmigrantes árabes de sentirse atraídos más por esos países que por América del Norte.

Los primeros inmigrantes árabes provenientes de Palestina, Siria y el Líbano llegaron al continente americano a fines del siglo XIX. El 56,82% de ellos instalaron en Chile. Se puede decir que a partir de 1940 la inmigración árabe en Chile tuvo un carácter masivo¹. La inmigración sigue continuando, aunque muy reducida hasta los años sesenta donde se vio inexistente.

2. Causas de inmigración

La inmigración árabe hacia América Latina, especialmente Chile tuvo cinco factores fundamentales que determinaron en cierto modo este movimiento migratorio:

2.1. Factor político: los pueblos árabes que estuvieron bajo la hegemonía otomana no soportaron las injusticias y la discriminación ejercidas por los turcos, sobre todo en sus últimos días de decadencia. Esta atmósfera de inestabilidad política, económica y cultural llevó a muchos a emigrar, huyendo de aquella situación catastrófica. Muchos jóvenes que eran movilizados por el ejército otomano rechazaron la idea de combatir contra otros árabes como ellos; eso lo que sucedió con el ejército formado en el Magreb para sofocar la revolución Siriana. Muchos jóvenes se emigraron para evitar participar en el ejército mientras otros han sido exiliados, en contra de su propia voluntad, por ser implicados en actos contra la ocupación extranjera².

Otro elemento de gran importancia, según nuestro parecer, fue la creación del Estado de Israel en 1948 que obligó a muchos palestinos a dejar sus tierras. Esta inmigración fue facilitada por el estado de Jordania donde les pagó los billetes, recomendándoles algunos países ricos de América como Brasil, Venezuela y Chile; y por lo tanto muchos palestinos salieron con pasaporte jordano³.

2.2. Factor económico: la gran crisis económica causada por la mala gestión del gobierno otomano acarrea mucha pobreza y miseria, tal como la hambruna del Líbano en 1912. También, hay que resaltar otro motivo de gran envergadura, que era la inclinación de los árabes hacia el comercio, y que por consiguiente les llevó a emigrar a los países latinoamericanos.

2.3. Factor histórico: en este punto nos referimos a la colonización otomana de los países árabes, tanto del norte de África como de Oriente Medio, además de la ocupación francesa, inglesa y hebrea tras la caída del imperio turco. Debido a dichas sucesivas invasiones, los árabes se vieron obligados a quitar sus patrias dirigiéndose hacia otros países latinoamericanos.

2.4. Factor cultural: como consecuencia de los anteriores factores, tanto los ingleses como los franceses persiguieron a los escritores y a los poetas, que con sus plumas y sus versos intentaban animar al pueblo a combatir contra la colonización, y por ello muchos de ellos terminaron emigrando fuera de sus países.

2.5. Factor afectivo: los inmigrantes que salieron pobres de sus países, empezaron a mandar dinero a sus familiares y corrían rumores de que en el nuevo continente había mucha riqueza y muchas posibilidades de una vida mejor, lo que llevó a muchos jóvenes animados por sus familiares inmigrantes a lanzarse a la aventura, buscando también la agrupación familiar y

1 María Guzman, Roberto. (s.f). Las causas de la emigración libanesa durante el siglo xix y principios del siglo XX. El colegio de México. México.p.26.

2 Amin Maahouf. (2004). Orígenes. Alianza Editorial S.A. Madrid. p.258.

3 Abdeluahed Akmir. (2009). *Los árabes en América Latina*. Editorial Siglo XIX Madrid. p.18.

mandaban traer a sus familias formando así comunidades árabes en los diferentes países latinoamericanos¹.

3. La inmigración árabe desde una producción literaria de los descendientes

Posiblemente sea Chile el país de América Latina con mayor cantidad de autores de origen árabe- palestinos fundamentalmente- que tratan en su obra narrativa el tema de la inmigración árabe en su país visto desde su vivencia familiar. El narrador y literario Juan Yaser, en sus estudios acerca de la producción literaria árabe en América Latina, afirma que en el país de referencia han proliferado poetas y escritores de ascendencia árabe como un elevado prestigio en la literatura hispanoamericana y mundial². El autor, citando al chileno-árabe Matías Rafide habla de treinta y siete escritores de origen árabe y distingue entre los narradores a Benedicto Chuaqui, de la llamada generación de 1920, y a Walter Garib, de la generación de 1957.³

En esta tarea investigadora hemos seleccionado dos obras que consideramos importantes para analizar los distintos aspectos contenidos en este tipo de escritura realizada desde el interior de las comunidades árabes, en este caso por dos descendientes de palestinos. Estas novelas son *“El viajero de la alfombra mágica”* que fue publicada en el año de 2008, y de Walter Garib y *“Peregrino de ojos brillantes”* que surgió en 1996 de Jaime Hales. Estas novelas se inscriben dentro del movimiento narrativo que expone las dificultades de la integración en Chile, escenario que en el momento de llegada de los inmigrantes árabes, experimentaba complejas transformaciones históricas, sociales, políticas y económicas que efectuaron la construcción y reconstrucción de la identidad nacional chilena y por lo tanto la preservación de las esencias identitarias de la comunidad migrante de estirpe árabe.⁴

3.1. El viajero de la alfombra mágica y la saga de los Magdalani

Walter Garib es uno de los miembros de la generación de 1957 en Chile y descendiente de palestinos por vía paterna y materna. *“El viajero de la alfombra mágica”*⁵ es la única obra narrativa en la que el autor aborda de manera íntegra el tema de inmigración árabe en su país, influida directamente por sus vivencias familiares. En 2003 María Olga Samamé ha juzgado esta novela como «un relato Laberíntico» con fracturas en tiempo y espacio⁶. Se basó en un hecho real que afectó a una familia aristocrática chileno-árabe en la década de 1960 y comienza con el recuerdo de Bachir Magdalani, nieto de Aziz, inmigrante palestino que fundó su familia en el territorio chileno. Los recuerdos de Bachir están arropados de desconcierto y humillación, pues su mansión de Santiago de Chile. La trama inicial es por tanto muy clara: la alteridad persiste entre los descendientes de árabes y pese a que algunos de ellos- Bachir y sus hijos- desean sentirse miembros plenos de una aristocracia oriental.

1 Jorge García Usta. « Árabes en segunda patria ». En:

www.encuentroculturalcolomboarabe.org/divulgacion/articulos/Jorge_garcia.htm.

2 Juan Yaser. (1997). *El movimiento americano-arabe en América Latina*. Ediciones UNESCO/Libertarias/prodhufi, Madrid. p.364.

3 Idem, pp.365-366.

4 María Olga Samamé. (2003) Transculturación, identidad y alteridad en novelas de la inmigración árabe hacia Chile. En : www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718...script.

5 Walter Garib. (2008). *El viajero de la alfombra mágica*. Editorial Alkitab. Santiago de Chile.

6 María Olga Samamé. Transculturación, identidad y alteridad en novelas de la inmigración árabe hacia Chile. En : www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718...script.

En esta novela, según la especialista María Olga Samamé que en su producción literaria: Transculturación, identidad y alteridad en novelas de la inmigración árabe hacia Chile, que fue publicada en el año 2003, se amalgaman los elementos oníricos y fantásticos con contextos históricos y políticos reales. Si bien el relato representa una crisis social a aquellos descendientes de inmigrantes que abjuran de su comunidad atávica y fomentan la desvalorización de sus tradiciones ancestrales. Además, el cuento refleja el estilo metafórico que nos evoca a los narradores árabes del pasado. El mismo Aziz contara cuentos y hablara de una alfombra mágica en la que llegó al país, le imprime a esta obra un interesante aliento milyunanochesco.

La mejor manera de hacer una exégesis de esta obra es definiendo indicadores para su análisis y en este caso creemos oportuno que la valoración se haga a través de la inmigración, el asentamiento, el comercio, las relaciones etnomatrimoniales y la identidad.

La temática de la novela de Garíb construye un reflejo del comportamiento del factor migratorio árabe en Chile y el modo en que se insertó en la realidad del país andino. En este caso el protagonista de la aventura migratoria desde MEDIO Oriente es Aziz, el patriarca de la extensa familia chileno-palestina que protagoniza la novela a través de un abanico de personajes. Aunque su historia no constituye la trama inicial que se nos narra, pues Aziz evoca en una escena su partida del puerto de Haifa y «el momento en que tuvo la sensación que no iba a regresar jamás a Palestina»¹. Las causas de la emigración de Aziz no difieren de las de sus compatriotas árabes:

....el barco había recogido con el puerto de Haifa a más de un centenar de emigrantes árabes, jóvenes campesinos analfabetos dispuestos a ir a cualquier sitio para huir de la dominación otomana. Eso había decidido a Aziz, el mismo día en que se cumplió la edad para ingresar al ejército turco, invasor de su país. Su familia, numerosa como un panal de abejas, se desloma para reunirle el dinero del viaje y una cantidad suficiente para subsistir algunos días en Buenos Aires si no localizaba al tío que había prometido ayudarlo².

Se comprueba que es el temor a ser llevado una de las causas más recurrentes en el caso de los hombres que deciden emigrar y esta característica es común a muchos grupos migratorios con independencia a su filiación étnica. Así mismo, se menciona a Buenos Aires como punto de destino, lo cual constata que era uno de los polos más añorados por las migraciones en Sudamérica.

Yamile otro de los personajes de origen palestino, es retratada por Garíb en aventura migratoria, la que estuvo ligada también al proceso de la inmigración en cadenas o por conexión familiar. Ella es la esposa de Chafik, el primogénito de Aziz:

...había llegado pequeña desde Palestina junto a sus padres, quienes, luego de desembarcar en Barcelona en Buenos Aires, marcharon a Bolivia, llamados por su primo del matrimonio. Allí creció, en medio de otras familias de palestinos, también inmigrantes como la suya, las que habían venido a América hacia una década, buscando un país donde pudiesen vivir en paz, lejos del fantasma de la guerra y la dominación turca³.

1 Walter Garib. (2008). *El viajero de la alfombra mágica*. Editorial Alkitab. Santiago de Chile.p. 149.

2 Idem, pp. 154-155.

3 Idem, p. 34.

El párrafo nos describe la llegada de esta mujer a América, donde fue acogida íntimamente por familias palestinas, ella se fugó de la represión turca buscando una vida mejor y tranquila lejos de su patria natal.

Sin embargo, el elemento onírico-fantástico es un ingrediente enriquecedor de la obra, pues el narrador lo utiliza cuando Aziz les cuenta la historia de su viaje trasatlántico a los nietos:

A menudo Chucre y sus hermanos le pedían al abuelo les contara su viaje de América desde Palestina. A Aziz le sucedía la idea de referir el viaje, pero si lo narraba a los niños, hablaba de una alfombra mágica, la cual había descubierto por casualidad en uno de los rincones de su casa de piedra entra trastos viejos y utensilios de labranza. La alfombra contaba a su auditorio infantil estaba enrollada y oculta bajo unas tablas desde hacía mucho tiempo, quizás ya no servía, o porque alguien la había escondido allí sabiendo que estaba encantada. Una tarde la llevé al patio, dispuesta a examinarla y cual no se sería ni sorpresa al ver mientras la golpeaba para sacudirse el polvo, que comenzaba a elevarse.....¹

El empleo de estos elementos fantásticos está a nuestro juicio, enteramente acorde con la trama de Aziz. El autor ha utilizado un recurso endógeno de la cultura árabe y oriental, que deriva, sin duda de las más clásicas tradiciones cuentistas del oriente. La historia de la alfombra mágica es un estereotipo bien empleado por Garíb y no podía ser de otro modo, pues el personaje de Aziz no es más que una hipótesis de los árabes reales, de historias que popularizados en los cafés y fondas del Medio Oriente.

Por otra parte, en esta novela aparecen muchos elementos que revelan la influencia garciamarquiana. El mismo tema de lo fantástico e hiperbólico que tiene la obra le otorga dimensiones de lo real maravilloso y nos recuerdan, capítulo a capítulo, estilos y momentos de "*Cien años de soledad*". La familia Magdalani, con sus sucesivas generaciones, tiene similitudes con la estirpe de los Buendía y es precisamente ese término "estirpe" el que aflora en la novela de Garíb. Sus miembros toman caminos diversos y se apartan o acercan del fundador. Aziz en la medida en que desean seguir siendo parte de una identidad cultural- árabe reniegan de ella, como hizo Bachir, para declararse parte integrada y pura de la alta sociedad chilena.

Aziz protagoniza una aventura migratoria que ejemplifica la de muchos compatriotas de la realidad. En no pocos casos los emigrados árabes del Medio Oriente hicieron dilatados recorridos antes de establecerse en un punto definitivo del planeta. Así vemos al pionero de la familia arribar a Buenos Aires en un barco italiano, radicar allí unos meses y pasar después por Paraguay- donde se amanceba con una nativa guaraní que desempeñara un notorio papel en la novela-, El Chaco, Cochabamba, la frontera del norte chileno e Iquique, donde muere.

El indicador del asentamiento podemos identificarlo en el establecimiento de Aziz, el fundador de la familia, en Cochabamba, Bolivia, en el que se retrata la vida de los inmigrantes árabes. La preservación de su identidad comunitaria y las indicaciones que en sus vidas tenían los procesos sociales y políticos del país de acogida:

Aziz Magdalani se había establecido en Cochabamba, después de analizar el mercado, para vender géneros y otros productos textiles frente a la plaza de la ciudad, donde la actividad de esa naturaleza permanecía en manos de los árabes venidos de Palestina, Siria y algunos de El

1 Idem, p. 264.

Líbano. La inquietud de sus vidas solo la perturban los frecuentes golpes de Estado, los cuartelazos, las huelgas de los obreros, las noticias llegadas desde Palestina a raíz de la muerte de un pariente, o el anuncio de que alguien se veía forzado a emigrar a América, porque Tierra Santa empezaba a ser invadida por judíos europeos¹.

La novela concluye con una broma tejida por Jorge Magdalani, quien decide irrumpir en la fiesta aristocrática con una vestimenta tradicional árabe que perteneciera al legendario Aziz. Su presencia allí es interpretada por Bachir como un intento de arruinar la fiesta de sus hijas. Estrella Melkonian lo divisó desde el segundo piso de la mansión sin identificarlo y lo confunde con Aziz Magdalani. El fantasma de la identidad irrumpe hasta el último minuto en unos descendientes que desean integrarse a lo más aristocrático de una sociedad acogida como la chilena que sin embargo los castiga. Otro símbolo de la escabrosa integración de los árabes en el pasado chileno. Quizás es el mensaje que Walter Garib nos ha transmitido en una novela que consideramos modélica en la ficción de la inmigración palestina hacia Chile.

3.2. Peregrino de ojos brillantes, de Jaime Hales

Jaime Hales es otro de los escritores chilenos de ascendencia palestina que se ha destacado en la producción de la narrativa con tema migratorio de cepa árabe. Este narrador chileno es un artista y astrólogo relevante de su país y esto se refleja en plenitud en la novela que analizamos, pues *Peregrino de ojos brillantes*² constituye una obra en la que los elementos de la realidad están mencionados a intensos momentos mágicos. No se trata aquí de una novela cuyo transcurrir narratológico se concrete a exponer las variables de la llegada, asentamiento y otras variables del personaje central, sino que el móvil del viaje el azaroso cumplimiento de un destino por parte de (YOUSSEF, (JOSE...) José al llegar a tierras chilenas). En el año de 2003 María Olga Samamé reveló que esta novela presenta el descubrimiento de Chile desde una dimensión poética y trata de la realización de una profecía que unirá a dos espacios extrañamente relacionados por el nombre de Carmen.

Esta pieza narrativa está estructurada en veintidós capítulos, antecedido cada uno de ellas por epígrafes explicativos de las cartas o arcanos mayores del tarot, lo cual se imbrica con la dimensión profética que colorea toda la novela. El punto de vista de la narración es polifónico, pues emplea a diferentes narradores-personaje- narrador en primera persona, narrador omnisciente y otros- en función del material narrado. En el primer capítulo, relatado por el nieto del inmigrante palestino José, este se nos presenta en estado agonizante y el narrador hace la pregunta que esta respondida en el transcurrir de la novela: « ¿Para qué viniste a estas tierras? »³

En los capítulos siguientes el narrador es un hablante en tercera persona, él émulo de un ángel que nos devela los misterios de la vida de Youssef/José tanto en Chile como en su natal Palestina. Relata la llegada del protagonista a Chillán, evoca su vida en la patria natal y el propósito de su largo recorrido, desde pequeño había tenido sueños, imágenes y voces fantásticos que lo instaban a viajar a latitudes sureñas del otro lado del Atlántico. Se trataba de recuerdos extraños y misteriosos que entrañaban otra historia mágica y transcendente de una promesa incumplida y relacionada con el Monte Carmelo de Palestina. Al instalarse en el sur del

1 Ídem, p. 35-36.

2 Jaime Hales. (1995). " *Peregrino de ojos brillantes*". Editora de Las casas, Santiago de Chile.

3 Ibíd. p.4.

país, se produce «la realización mística y el encuentro de la fuente amorosa de su destino»¹. Chile y Palestina constituían dos espacios en los que se estableció un nexo de seres unidos en el pasado.

A diferencia de otras novelas de emigración, el protagonista de *Peregrino de ojos brillantes* no abandona su tierra de nacimiento por necesidades urgentes, pues no es el hambre ni la mala calidad de vida generada por las crisis que turba a Youssef no es de índole material, sino onírica:

Cuando avanzó en busca de respuestas para esos sueños, el miedo cambia de giro terminó estar iniciando una aventura que lo podía arrancar definitivamente de una adolescencia cómoda hasta ahora debería recorrer los caminos crípticos de sus sueños, de esas pesadillas olvidadas al despertar, pero que lo dejaban sumido en la angustia por días y días. Y también, lo sabía, se introduciría en el mundo de la magia².

José le confirma a su conterráneo Jorge acerca de sus verdaderas motivaciones de peregrinaje cuando le dice «yo he venido desde nuestra tierra no solamente a buscar riquezas o a explorar nuevos mundos»³. El protagonista abandona su tierra natal, en el desierto palestino, para reencontrarse con un remoto sitio de origen que estaba ubicado en el sur de Chile y al que Jaime Hales no le ahorra ni un solo rasgo de un auténtico paraíso:

Su origen estaba en tierras exóticas, llenas de plantas hermosísimas y frutos exquisitos por su sabor, sus aromas y sus colores; con paisajes que nadie podía imaginar desde estas tierras de sal y calor; montañas hermosas, llenas de ricos, quebradas y colores, selvas exuberantes, mas aun que las de África, pobladas de animales pacíficos y alegres que no cesaban de cantar y jugar, sin bestias venenosas ni agresivas, regadas por lluvias fuertes, sonoras, que mojaban de verdad, mares azules en lugar de verdes, lagos de todos los tamaños, llenos de peces de mas clases diferentes que las que puede suponer alguien con mucha imaginación, árboles majestuosos de maderas finas, duras y olorosas que se alzaban en los cerros y colinas de suave curva, compartiendo espacios con helechos de muchos metros, flores de colores y enredaderas que se extendían por las laderas de piedra, formando acantilados como poemas recitados por bellas huríes reservadas por Ala a los más fieles servidores del profeta⁴.

Se observa como el quimérico sur en el que en realidad nacieron los antepasados de Youssef, contiene rasgos paradisiacos autóctonos y aunque no es el paraíso islámico, es comparado con él, cuando se igualan a los acantilados con los poemas declamados por las antológicas shuries. La novela trata entonces de reconquistar los lugares de origen y esos están en Sudamérica.

Por otra parte, consideramos que uno de los elementos más notorios de la novela es incorporar el tema mágico con la ingeniosidad que lo requiere la trama y sus principales protagonistas. Es una novela protagonizada, en buena medida, por árabes, que se desenvuelven, como sucede muchas veces en la realidad, rodeados por seres dotados de facultades mágicas y es

1 María Olga Samamé. (2003). María Olga Samamé. (2003) Transculturación, identidad y alteridad en novelas de la inmigración árabe hacia Chile. En : www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718...script.

2 Idem, p.20.

3 Idem, p. 40.

4 Idem, p. 53.

aquí donde surge la figura de Amina, quien es presentada en el quinto capítulo como « La Maga del desierto del norte de Palestina »¹. Esta mujer es consultada por el padre de Youssef acerca del futuro de su hijo.

Sin embargo, el profuso ambiente mágico de la novela arroja también las circunstancias en las que se desenvuelve el inmigrante José para cumplir con su mágico destino: trabajó en las tiendas de sus coterráneos en Valparaíso y Santiago, en Chillan es acogido por un matrimonio de paisanos palestinos llamados Jorge y Corina, fue ayudante de una sastrería y realizó muchos otros trabajos propios del sacrificio al que todo inmigrante debe enfrentarse. El capítulo cinco es profuso en describir algunas de estas actividades realizadas por el palestino José. En uno de sus párrafos se afirma:

Desde su propia tierra lejana hasta este Chillan en el sur de América, había comprado y vendido todos lo imaginable y en las más variadas latitudes: dátiles, higos secos, nueces y pasa, telas de India, pañuelos de seda, pulseras y alimentos, ya fuera pregonando en los calles o instalado en mercados de los más diversos. La palabra y el comercio eran mayores habilidades².

Esta manera de caracterizar la vida mercantil de un inmigrante es combinada con elementos de la conducta cultural del peregrino árabe que quizás falta en otras novelas de la temática. La pulcritud y el buen porte son presentadas como rasgos inherentes a la etnia de procedencia del personaje central de la novela, así que lo describe el autor en este fragmento:

La ropa le preocupaba más. Ha sabido desde siempre que la presentación es determinante en la aceptación o rechazo de los demás para toda persona. Entre los árabes, así como es importante saber hablar y ser limpio, también lo es cuidar la vestimenta y saber presentarse del modo adecuado donde fuere. No se llega de gala al campo donde se siembra o se cosecha, por tampoco se va a una fiesta con ropa de trabajo³.

La novela de Jaime Hales en su concepción, contenido y el ambiente mágico en que se centra la trama, engrandece sus méritos. Las nociones proféticas contenidas en los mensajes, hablan por sí mismas de las culturas de procedencias de los protagonistas árabes. La misión del personaje central es de reconquista de América, que es vista aquí como la tierra abandonada por la estirpe de Youseff/José para instalarse en Palestina y volver ya redimensionada en un reencuentro peculiar a través del santo nombre de Carmen, alusiva a la Virgen. Carmen es la mujer del Monte Camelo, instalada ahora en la América de los orígenes. Quizás el novelista nos esté dando con esta obra un mensaje: América es la quimera de los laboriosos inmigrantes árabes, quienes para conquistarla, emprendieron el largo recorrido de don José.

4. Conclusión

Como modo de conclusión a este artículo, se puede decir que tanto la novela de *“El viajero de la alfombra mágica”* de Walter Garíb como *“Peregrino de ojos brillantes”* de Jaime Hales abordan un tema presente en la narrativa hispanoamericana y chilena contemporánea, son puramente testimoniales y se caracterizan por reunir historia y ficción. Ambos novelistas representan el progreso de integración de los árabes llegados a América desde la mitad del siglo XIX y durante el siglo xx, y la relación intercultural entre ellos y la población local.

1 Idem, p. 27.

2 Idem, p. 23.

3 Idem, p. 262.

A través de las dos obras ambos autores nos demuestran que la cultura árabe forma parte de la historia del continente americano y con ello contribuyen a la rearticulación identitaria chilena y latinoamericana. El objetivo de estos novelistas es mostrar, a través de un relato ficticio, cómo insertar el árabe en Latinoamérica más allá de la situación particular de Chile, por lo tanto, con respecto a la representación del tema de la inmigración árabe a América.

Desde esta perspectiva, en este estudio intentamos mostrar una experiencia cultural híbrida, que permite adquirir en las raíces de la diversidad existente en la comunidad chilena, por ello, se incluye la cultura árabe incorporada por los inmigrantes. En "*El viajero de la alfombra mágica*" de Walter Garib y en "*Peregrino de ojos brillante*" de Jaime Hales se intenta demostrar que los árabes son parte de la historia latinoamericana por medio de la estructura del género literario de la saga familiar.

Finalmente, en términos de la construcción social del tema, los personajes de las dos obras y los propios autores, definen sus rasgos culturales, recuperan una memoria colectiva, también establecen su identidad mixta. Asimismo, surgen como tales dentro de una estructura discursiva ficticia, para apelar a un lector chileno-árabe que comprenda los vínculos históricos existentes con este grupo de inmigrantes, cuyos aportes, manifestaciones han sido grandes y notables en la historia de Hispanoamérica, especialmente Chile.

Bibliografía

1. Abdeluahed Akmir. (2009). *Los árabes en América Latina*. Editorial Siglo xxi. Madrid.
2. Amin Maahouf. (2004). *Orígenes*. Alianza Editorial S,A. Madrid.
3. Jackeline Díaz, Fuentes. (2009). *La inmigración árabe en América latina vista a través la literatura*. La Habana.
4. Jaime Hales. (1995). *Peregrino de ojos brillantes*. Editora de Las casas, Santiago de Chile.
5. Jorge García Usta. *Árabes en segunda patria*. (2015) En: www.encuentroculturalcolomboarabe.org/divulgacion/articulos/Jorge_garcia.htm.
6. Juan Yaser. (1997). *El movimiento americano-árabe en América Latina*. Ediciones UNESCO/Libertarias/prodhufi, Madrid.
7. María Guzman, Roberto. (1996) (s.f). Las causas de la emigración libanesa durante el siglo xix y principios del siglo xx. El colegio de México. México.
8. Samamé, María Olga. (2003) *Transculturación, identidad y alteridad en novelas de la inmigración árabe hacia Chile*. En: www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718...script.
9. Walter Garib. (2008). *El viajero de la alfombra mágica*. Editorial Alkitab. Santiago de Chile.